



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. I.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

quae scripta est Titum quae ad epistolae Finis
שלמת אנתתא דלורת טיטוס דאתכתבת מן
& Apollō Zenae per manus & missa est Nicopoli
ניקופוליס ואשתדרת באידי זינא ואפלר :

Ad Titum Cretensium Ec-
clesiae primum Episcopum
ordinatum, scripta est ex
Nicopoli Macedoniz.

Προς Τίτου τῆς κρήτης ἀρχιεπισκοπίας πρώτου ἐπίσκοπου ἐκείνου ἐκ Νικοπόλεως τῆς Μακεδονίας.

Philemonem quae ad Epistola
אנתתא דלורת פילימון

EPISTOLA BEATI
Pauli Apostoli ad Phile-
monem. CAP. I.

diei omnis
דכליום

caput
קפלאון

Philemoni frater & Timotheus Christi Iesu victus Paulus
פולוס אסירה דישוע משיחא ואטימותאוס אחא לפילימון
& Archippo dilectus nostrae & Appie nobiscum operanti dilecto
חביבא פלחא דעמן : ולאפניא חביבתן ולארכיפוס
& pax vobiscum Gratia quae in domo tua & Ecclesiae nobiscum operati
פלחא דעמן ולערתא דבביתך : טיבותא עמכון ושלמא
ego gratias ago Christo Iesu Domino nostro & a Patre nostro Deo
מן אלהא אבון ומן מרון וישוע משיחא : מודהא אנא
ex ecce in precationibus meis tui sum & memor tempore in omni Deo meo
לאלהי בכל זמן ומתדבר אנא לך בצלותי : הא מן
& erga Iesum Dominum nostrum erga tibi quae est & charitatem fidem tuam quo audiui
דשמעת הימנותך וחובא דאית לך לות מרון ישוע ולות
reddens fidei tuae communicatio ut fiat Sanctos omnes
כלהון קדישא : דתהוא שותפותא דהימנותך יהבא
in Iesu vobis quod est boni omnis & in agnitione in operibus fructus
פארא בעבדא ובידעתה דכל טבן דאית לכון בישוע
& per manu & consolatio nobis fuit multum eam gaudium Christo
משיחא : דרותה ניר כניאתא אית לן ובימאנא דביד
fiducia hoc propter Sanctorum viscera refocillata sunt charitatis tuae
חובך אתתניהו דחמא דקדישא : מטל הרא פדהסיא
propter quae iusta sunt ea tibi ut praecipiam in Christo mihi est multa
כניאתא אית לי במשיחא דאפקוד לך אילין דרוקן : מטל
senex qui sum Paulus ego & te sum flagitans ipse flagitatio autem charitatis
חובא דין טבעא הו בעא אנא מנך אנא פולוס דאיתי סבא
Christi Iesu victus etiam autem nunc tu scis sicut
איך דידע אנת השא דין אף אסירא דישוע משיחא :

PAULVS victus Chri-
sti Iesu, & Timotheus
frater, Philemoni dilecto, &
adiutori nostro,
Et Appie sorori charissi-
mae, & Archippo commilico-
ni nostro, & Ecclesiae, quae in
domo tua est,
Gratia vobis & pax à Deo
Patre nostro, & Domino Ie-
su Christo.
Gratias ago Deo meo,
semper memoriam tui faciens
in orationibus meis,
Audiens charitatem tuam
& fidem quam habes in Domi-
no Iesu, & in omnibus Sanctis:
Ut communicatio fidei
tuae evidens fiat in agnitione
omnis operis boni in Chri-
sto Iesu.
Gaudium enim magnum ha-
bui & consolationem in chari-
tate tua, quia viscera Sancto-
rum requieverunt per te, frater.
Propter quod multam fi-
duciam habens in Christo
Iesu imperandi tibi quod ad
rem pertinet:
Propter charitatem magis
obsecro, cum sis talis ut Pau-
lus senex, nunc autem & vin-
ctus Iesu Christi.

Η ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

Κεφ. Α.

Πάσης δέσπαιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμοθέου τοῦ ἀγαπητοῦ, καὶ σιωπῆ ἡμεῶν. 2 &
Αρχίππῳ τῷ ἀγαπητῷ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συσχεματώτῳ ἡμεῶν, καὶ τῇ ἀγαπῶσιν σου ἀκαταμάχητα. 3 χάρις ὑμῖν,
καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ, καὶ ἀπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος σου τοῦ ἐπι-
κόπου ἐπὶ πάντων ἡμῶν. 4 ὁμοῦ χάρις τῷ κυρίῳ μου, καὶ τῷ κυρίῳ σου τοῦ ἐπι-
κόπου ἐπὶ πάντων ἡμῶν. 5 ἀναύων σου πρὸς ἀγαπῶσιν μου, καὶ πρὸς τὸν κύριόν μου Ἰησοῦν, καὶ
εἰς πάντας τοὺς ἀγαπῶν. 6 ὅπως ἡ καὶ ἡ ἀγάπη σου εἰς τὸν κύριόν μου Ἰησοῦν καὶ εἰς τὸν πατέρα
καὶ εἰς τὸν ἁγίον πνεῦμα. 7 ἡ ἀγάπη σου εἰς τὸν κύριόν μου Ἰησοῦν καὶ εἰς τὸν πατέρα καὶ εἰς τὸν ἁγίον
πνεῦμα ἀγαπῶσιν μου, καὶ εἰς τὸν κύριόν μου Ἰησοῦν καὶ εἰς τὸν πατέρα καὶ εἰς τὸν ἁγίον πνεῦμα
ἀγαπῶσιν μου, καὶ εἰς τὸν κύριόν μου Ἰησοῦν καὶ εἰς τὸν πατέρα καὶ εἰς τὸν ἁγίον πνεῦμα. 8 ὁμοῦ πρὸς τὸν κύριόν μου Ἰησοῦν καὶ εἰς τὸν πατέρα καὶ εἰς τὸν ἁγίον πνεῦμα
ἀγαπῶσιν μου, καὶ εἰς τὸν κύριόν μου Ἰησοῦν καὶ εἰς τὸν πατέρα καὶ εἰς τὸν ἁγίον πνεῦμα. 9

XXX

10 Obsecro te pro meo filio quem genui in vinculis, Onesimo:
 11 Qui tibi aliquando inutilis fuit, nunc autem & mihi & tibi utilis, quem remisisti tibi.
 12 Tu autem illum, ut mea viscera, suscipe.
 13 Quem ego volueram tecum detinere, ut pro te mihi ministraret in vinculis Evangelij.
 14 Sine consilio autem tuo nihil volui facere, ut ne velut ex necessitate bonum tuum esset, sed voluntarium.
 15 Forsitan enim ideo discessit ad horam a te, ut in æternum illum reciperes:
 16 Iam non ut seruum, sed pro seruo charissimum fratrem, maxime mihi: quando autem magis tibi, & in carne & in Domino.
 17 Si ergo habes me socium, suscipe illum sicut me.
 18 Si autem aliquid nocuit tibi aut debet, hoc mihi imputa.
 19 Ego Paulus scripsi mea manu: ego reddam: ut non dicam tibi, quod & te ipsum mihi debes,
 20 Ita frater, Ego te fruor in Domino. Reñce viscera mea in Christo.
 21 Confidens in obedientia tua scripsi tibi: sciens quoniam & super id quod dico, facies.
 22 Simul autem & para mihi hospitium: nam spero per orationes vestras donari me vobis.

Onesimo in vinculis meis quem genui illo filio meo pro abs te ego
 etiam tibi etiam autem nunc utilis in eo tibi fuit non quia obsequiosus
 tibi fuit sed quia utilis est tibi et mihi et in domino
 tu autem illum ut mea viscera suscipe
 quem ego volueram tecum detinere ut pro te mihi ministraret in vinculis evangelij
 sine consilio autem tuo nihil volui facere ut ne velut ex necessitate bonum tuum esset sed voluntarium
 forsitan enim ideo discessit ad horam a te ut in æternum illum reciperes
 iam non ut seruum sed pro seruo charissimum fratrem maxime mihi quando autem magis tibi et in carne et in domino
 si ergo habes me socium suscipe illum sicut me
 si autem aliquid nocuit tibi aut debet hoc mihi imputa
 ego paulus scripsi mea manu ego reddam ut non dicam tibi quod et te ipsum mihi debes
 ita frater ego te fruor in domino reñce viscera mea in christo
 confidens in obedientia tua scripsi tibi sciens quoniam et super id quod dico facies
 simul autem et para mihi hospitium nam spero per orationes vestras donari me vobis

NOVUM
 TESTAMENTUM
 A.
 IV.

10 ὀψέω σε γὰρ ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ τοῦ σπλάχνου μου ὄνησιμου ὃν ἐπέμισα ἐν δεσμοῖς μου ὄνησιμον 11 ὃν ἐπέμισα ἐν δεσμοῖς μου ὄνησιμον 12 ὃν ἐπέμισα ἐν δεσμοῖς μου ὄνησιμον 13 ὃν ἐπέμισα ἐν δεσμοῖς μου ὄνησιμον 14 ὃν ἐπέμισα ἐν δεσμοῖς μου ὄνησιμον 15 ὃν ἐπέμισα ἐν δεσμοῖς μου ὄνησιμον 16 ὃν ἐπέμισα ἐν δεσμοῖς μου ὄνησιμον 17 ὃν ἐπέμισα ἐν δεσμοῖς μου ὄνησιμον 18 ὃν ἐπέμισα ἐν δεσμοῖς μου ὄνησιμον 19 ὃν ἐπέμισα ἐν δεσμοῖς μου ὄνησιμον 20 ὃν ἐπέμισα ἐν δεσμοῖς μου ὄνησιμον 21 ὃν ἐπέμισα ἐν δεσμοῖς μου ὄνησιμον 22 ὃν ἐπέμισα ἐν δεσμοῖς μου ὄνησιμον

Christo in Iesu qui tecum captivus Ephras pro pace tua postulat
 שאל בשלמך אפפרא שבני דעמי בשוע משיחא
 gratia adiucores mei & Lucas & Demas & Aristarchus & Marcus
 ומרקום וארכטרכוס ודאמא ולוקא מעדרני טיכותא
 amen fratres mei spiritu vtro cum Christi Iesu Domini nri
 דמרן ישוע משיחא עם רוחכו אחי אמין
 quæ scripta est Philemonem quæ ad Epistolæ finis
 שלמת אגרתא דלורת פלימון דאתכתבת
 Onesimi per manus & missa est Roma ex
 מן רהומא ואשתדרת כאידיאניסימוס

23. Salutet te Epaphras cōca-
 ptiuus meus in Christo Iesu.
 24. Marcus, Aristarchus, De-
 mas, & Lucas adiutores mei,
 25. Gratia Domini nostri Ie-
 su Christi cum spiritu vestro.
 Amen.
 Ad Philemonem scripta est
 è Roma per Onesimum ser-
 uum.

23. ἀσπάζονται σε Ἐπιφράς ὁ συναιχμαλώτης μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 24. Μάρκος, Ἀριστάρχος, Δημάς, Λυ-
 κάς, οἱ σὺν ἑσέσιν ἐσσι. 25. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.
 Γρῆς Φιλεμόνα ἐγράφη ἀπὸ Ρώμης διὰ Ὀνησίμου οὐκίμου.

caput Hebræos quæ ad Epistola
אגרתא דלורת עבריא
 Domini nostri Natalis & matutinis Vespere

EPISTOLA B. PAULI
 Apostoli ad Hebræos.
 CAP. I.

דמשנה וצפריא דילדרה דמרן
 per Prophetas Patrib'nris cum Deus locur' est formis & in oib' partib' in oibus
 בכל מנון ובכל דמון מלל אלהא עם אבהין בנביא
 per filiū suū nobiscū locur' est vltimis diebus & in his principio d
 מן קדים: 2 ובהלון יומתא אחריא מלל עמן בכרה
 qui ipse est secula fecit & per quem omnium hæredem posuit quē
 דלה כס ירתא דכל מרה עבר לעלמא: 3 דהוין
 in virtute omnia & completitur substantiæ eius & imago gloriæ eius germen
 צמחא דשובחה ועלמא דאיתותא ואחיד כל בחילא
 dextera in & sedet peccatorum purgationē fecit per semetipsum & ipse Verbi sui
 דמלתה והו בקנומה עבר דוכיא דחשהא ויתב על ימינא
 id secundum Angelis præ excellit toto & ipse in excelsis maiestatis
 דרבותא במרומא: 4 והנא כלה ירב מן מלאכא איך מא
 Angelis ex enim cui illis præ hæreditavit nomē quod excellēt
 דמיתר שמא דירת מן דילהון: 5 לאינא ניר מן מלאכא
 & rursum genui te hodie ego es tu Filius meus Deus dixit vaquam ab
 מן מתום אמר אלהא רברי אנת אנא יומנא ילדתך ותוב
 in Filium mihi erit & ipse in Patrem ei ero quia ego
 דאנא אהוא לה לאכא והו נהוא לילברא:

MULTIFARIAM
 multiformis modis o-
 lim Deus loquens Patribus
 in Prophetis:
 2. Nouissimè diebus istis lo-
 cutus est nobis in Filio, quē
 constituit hæredem vniuer-
 sorum, per quem fecit & se-
 cula.
 3. Qui cum sit splendor glo-
 riæ, & figura substantiæ eius,
 portansque omnia verbo vir-
 tutis suæ, purgationē peccato-
 rum faciens, seder ad dexte-
 ram maiestatis in excelsis.
 4. Tanto melior Angelis
 effectus, quanto differentius
 præ illis nomen hæreditavit.
 5. Cui enim dixit aliquando
 Angelorum, Filius meus es
 tu, ego hodie genui te? Et
 rursum, Ego ero illi in Patrē,
 & ipse erit mihi in Filium?

H ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
 Κεφ. Α.

Πολυμερῶς καὶ πολλοῖς ἡμέραις ὁ κύριος λαλήσας τοῖς πατέράσιν ἐν τοῖς προφήταις, 2 ἐπ' ἐσχάτων τῶν
 ἡμερῶν ἐστὴν ἡμεῖς ἠλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὅς ἐστιν ὁ ἀκέραιος ἡμῶν πατήτων, δι' ὃ καὶ τὴν αἰώνιον ἐπίστασι. 3 ὁ ὅς ὡς
 ἀπαύγασμα τῆς δόξης, καὶ ἡ ἀκέραιος τῆς ἰσχυροσύνης αὐτοῦ, φέρων τὸ πᾶν τὰ τῆς οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ἀνωμεῶς αὐτοῦ.
 δι' ἡμῶν ἀκατασκεύαστον ποιοῦσάς, ὅτι ἀμώροτων ἡμῶν, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψη-
 λῶς. 4 ὅσοις δὲ κρείττους ἡμῶν ἡμῶν ἀγγέλων, ὅσα δὲ προσέτινον πρὸς αὐτοὺς κακῶς ὀνομαζομένων ὀνομα-
 ζῶντων, ἐπὶ ὅτι ποτε λέγει τῷ κυρίῳ, Ἰός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γέννησα σε, καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἐστειλάμην εἰς πα-
 τέρα, καὶ σὺ ὡς τὸς υἱόν μου εἶς ἡμέρας.

XXx ij